



卜弥格文集

中西文化交流与中医西传

著者◎【波兰】卜弥格

波兰文翻译◎【波兰】爱德华·卡伊丹斯基

中文翻译◎张振辉 张西平



图书在版编目(CIP)数据

卜弥格文集:中西文化交流与中医西传/(波)卜弥格著;波兰文翻译:(波)爱德华·卡伊丹斯基;中文翻译:张振辉,张西平.
—上海:华东师范大学出版社,2010.8

(国际中国文化研究文库)

ISBN 978-7-5617-8053-4

I. ①卜… II. ①卜…②爱…③张…④张… III. ①文化交流—文化史—中国、西方国家—文集②中医学—传播—研究—西方国家—文集 IV. ①K203-53②R-092

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 171447 号

国际中国文化研究文库

卜弥格文集

中西文化交流与中医西传

著 者 [波]卜弥格
波兰文翻译 [波]爱德华·卡伊丹斯基
中文翻译 张振辉 张西平
审读编辑 黄健
责任编辑 储德天
责任校对 汤定
封面设计 卢晓红

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 http://hdsdcbs.tmall.com

印 刷 者 上海中华商务联合印刷有限公司
开 本 787×1092 16 开
插 页 4
印 张 39.25
字 数 778 千字
版 次 2013 年 1 月第一版
印 次 2013 年 1 月第一次
书 号 ISBN 978-7-5617-8053-4/K·334
定 价 198.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

“国际中国文化研究文库”编委名单

主 编：张西平 李雪涛

编委成员：（按姓名首字的汉语拼音为序）

巴 萍(泰国)(Prapin Manomaivibool) 崔溶彻(韩国)
傅 熊(英国)Bernhard Fuehrer 耿立群
顾 彬(德国)(Wolfgang Kubin) 顾 敏(台湾)
耿相新 耿 昇 何培忠 侯且岸 李明滨 李雪涛
李焯然(新加坡) 柯 文(美国)(Paul A. Cohen) 孟 华
米亚尼斯科夫(俄罗斯)(V. S. Mjasnikov)
马西尼(意大利)(Federico Masini)
莫汉迪(印度)(Manoranjan mohanty)
裴宜理(美国)(Elizabeth Perry)
任大援 施寒微(德国)(Helwig Schmidt-Glintzer)
谭 中(印度)(Tan Chung) 王向华(香港)
王晓平 吴芳思(英国)(Frances Wood) 吴志良(澳门)
兴善宏(日本)(Kozen Hiroshi) 杨慧林 阎纯德 严绍盪
詹福瑞 张西平 张晓慧 朱杰人 朱政惠

目 录

中西文化交流的使者,波兰汉学的奠基人:卜弥格	1
关于卜弥格中医著作的说明	61
中译者前言	89
卜弥格关于西安大秦景教流行中国碑的翻译与研究	105
卜弥格关于西安大秦景教流行中国碑的一封信	107
卜弥格和陈安德所抄写的大秦景教流行中国碑的碑文中文原文	114
卜弥格对大秦景教流行中国碑的碑文所做的拉丁文逐字注音	115
卜弥格对大秦景教流行中国碑的逐字翻译	126
卜弥格对大秦景教流行中国碑的全文翻译	143
卜弥格介绍大秦景教碑的总体说明	155
卜弥格对中华帝国的研究论述	159
关于中国边界上防御野蛮人侵犯的城墙,鞑靼人是在什么情况下侵入 中华帝国的?	161
关于大哲学家孔子	166
城隍神庙或者城神庙即护城的庙	168
中华帝国简录	169
中国事物概述	179
中国地图集	194
卜弥格的报告与信件	245
卜弥格神父来自莫桑比克关于卡弗尔国的报道	247
在中国的波兰耶稣会的卜弥格神父 1653 年在罗马发表的一个关于	

天主教在那个国家的状况的报告	259
卜弥格从中国去欧洲旅行的报告	266
卜弥格在泰国写给总会长的报告	276
卜弥格在东京写给托斯卡纳的大公爵的信	295
卜弥格与中医西传	297
中国植物志	299
论脉	358
舌诊	365
《处方大全》的另一篇前言	374
对上述《处方大全》前言的补充	376
对作者王叔和脉诊医病的说明	378
单味药	391
耶稣会卜弥格 1658 年在暹罗王国给医生们写的前言	483
耶稣会卜弥格认识中国脉诊理论的一把医学的钥匙	486
人名索引	606
地名索引	612
后记	619

中西文化交流的使者， 波兰汉学的奠基人：卜弥格

张西平

卜弥格(Michał Boym, 1612 - 1659)波兰来华的传教士,他出身望族,父亲是波兰国王的御医。他在中国和西方的文化交流史上有着重要的地位。在波兰汉学家爱德华·卡伊丹斯基(Edward Kajdański)和中国学者张振辉先生的共同努力下,中文版的《卜弥格文集》经过数十年的努力终于出版了。据我了解,这是在世界范围内第一次比较完整的整理出版《卜弥格文集》,而且这个文集首先是以中文形式出版,而不是以其他语言形式出版,这说明我们北外的中国海外汉学研究中心在整理明清中西文化交流史的文献上已经走在了前面。在这里我对波兰汉学家爱德华·卡伊丹斯基和中国社会科学院外国文学研究所张振辉先生的辛勤努力表示敬佩和感谢。

卜弥格,这个对今天的中国人来说十分陌生的名字,在历史上却是对中国和西方都有着重要贡献的来华传教士。对中国来说,他直接参与了南明永历王朝一些重大事件,并作为永历王朝的特使出访罗马教廷。这是中国和西方历史上,或者说是中国和罗马教廷关系史上的第一次正式的外交活动。对西方来说,他第一次将中国的中医、中药介绍到了西方,在16—18世纪的中国文化西传欧洲的文化交流中,他有着重要的贡献。今天,在《卜弥格文集》中文版出版之际,我作为这套文集的翻译者之一,卜弥格的研究者之一,更重要的是作为北京外国语大学中国海外汉学研究中心的主任(正是在海外汉学研究中心的长期支持下,这套文集才得以出版),为《卜弥格文集》写序。

我将从卜弥格和中国南明永历王朝的关系、卜弥格和德国耶稣会士阿塔纳修斯·基歇尔(Athanasius Kircher, 1602 - 1680)的关系,从他对西方汉学的贡献几个方面来说明这位在西方文化的东传和中国文化的西传两个方面所做出重要贡献,特别是他在中国中医西传方面的贡献要给予特别的说明。这样一个序言决不仅仅是一个礼貌性的序言,它同时也表达了我长期以来对卜弥格的研究的成果和最新的历史文献的发现。

卜弥格与南明王朝

卜弥格 1643 年离开里斯本乘船前往东方,1644 年他来到澳门,在这里学习了汉语。1647 年被派到海南岛传教。^① 永历二年(1648 年)南明永历王朝的重臣庞天寿率团访问澳门,接着在永历朝的耶稣会士瞿安德(André-Xavier Koffler, 1613 - 1651)也在当年十一月返回澳门,很快来华耶稣会的副会长曾德昭(Alvare de Smedo, 1585 - 1658)在瞿安德的陪同下来到了肇庆。不久,曾德昭就决定将在海南传教的卜弥格派往中国南部的永历王朝。

虽然学术界对于卜弥格和南明王朝的关系研究有许多重要的论文,也取得了很大的进展^②,但卜弥格所撰写的《中国王室皈依略记》一书中国学术界始终没有读到原文^③,在罗马耶稣会的中文文档也并未穷尽。因此,这里根据爱德华·卡伊丹斯基先生从波兰文所翻译的有关卜弥格的原文和笔者在罗马耶稣会档案馆发现的新史料对卜弥格和南明王朝的关系做进一步研究。

一、卜弥格与南明王朝文献考辨

笔者最近在罗马耶稣会档案馆发现了几份有关卜弥格与南明王朝的文献,现将这几份文献与以往公布的文献做一对照研究。

首先,公布笔者所发现的文献中有以往在中文学术界从未公布的文献

文献一 永历皇帝朱由榔祈祷书^④

永历皇帝臣由榔于十月初二日诚心祈祷

天主慈悲挽回贲永之虜寇,化为良民,怜万性生灵。

万民有罪,责臣一人,臣若有罪毋貽万方敬涕微(西平加:征) 忱仰祈

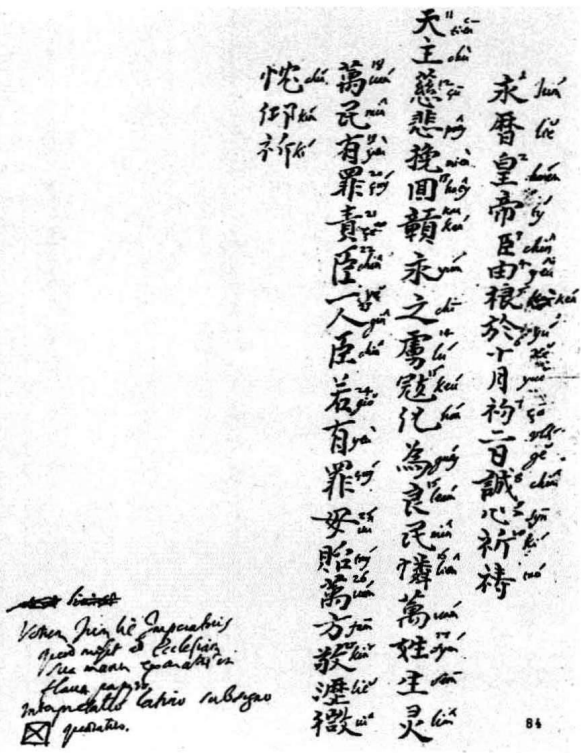
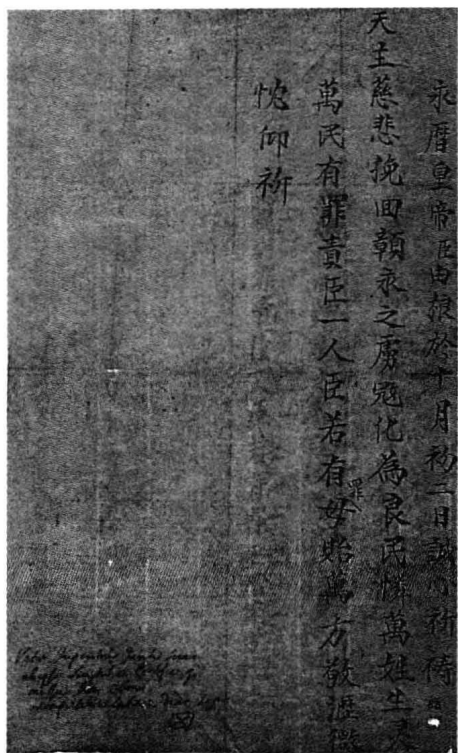
① 关于卜弥格去海南岛的时间,历史学家们认识并不完全一致,参阅费赖之《在华耶稣会士列传及书目》上册,中华书局 1995 年,第 275 页;爱德华·卡伊丹斯基著,张振辉译《中国的使臣:卜弥格》第 76 页,大象出版社 2001 年。张西平注。

② 关于卜弥格与南明王朝的关系,中外学者多有论述,伯希和(Paul Pelliot, 1878 - 1945)在他的《卜弥格传补正》(Michel Boym)一文中指出在上个世纪西方已经出版了《波兰耶稣会士卜弥格及中国明朝之亡(1646—1662)对于极东传教会史之贡献》,《卜弥格奉使传》。(参阅冯承钧译:《西域南海史地考证译丛》第三卷,商务印书馆 1999 年,第 178—179 页)中国学者高劳、张星烺、顾保鹤、罗光、方豪、黄一农等人都有专文论述。张西平注。

③ 关于此书我们下面还要作专门介绍。张西平注。

④ 罗马耶稣会档案馆 Jap. Sina. 77。

这里是按照文献原来的格式整理的。文献标题是笔者加的,原文献没有。文献有两份,一份有罗马字母注音,一份没有罗马字母注音。没有罗马注音的文献在先,字迹略显潦草,文中有补字处,显然是手稿;有罗马字母注音的文献中文字体整洁、清楚,无补字处,显然是一个中文抄本,然后在中文旁加上了罗马字母注音符号。张振辉注。



文献二 王太后做弥撒书①

谕瞿先生因贛永虜势紧急于本月初

三日做弥撒祈

主挽回天意 宁圣慈肃皇太后王氏 谨发诚心恳求

罪人圣烈纳

圣母保主转祈

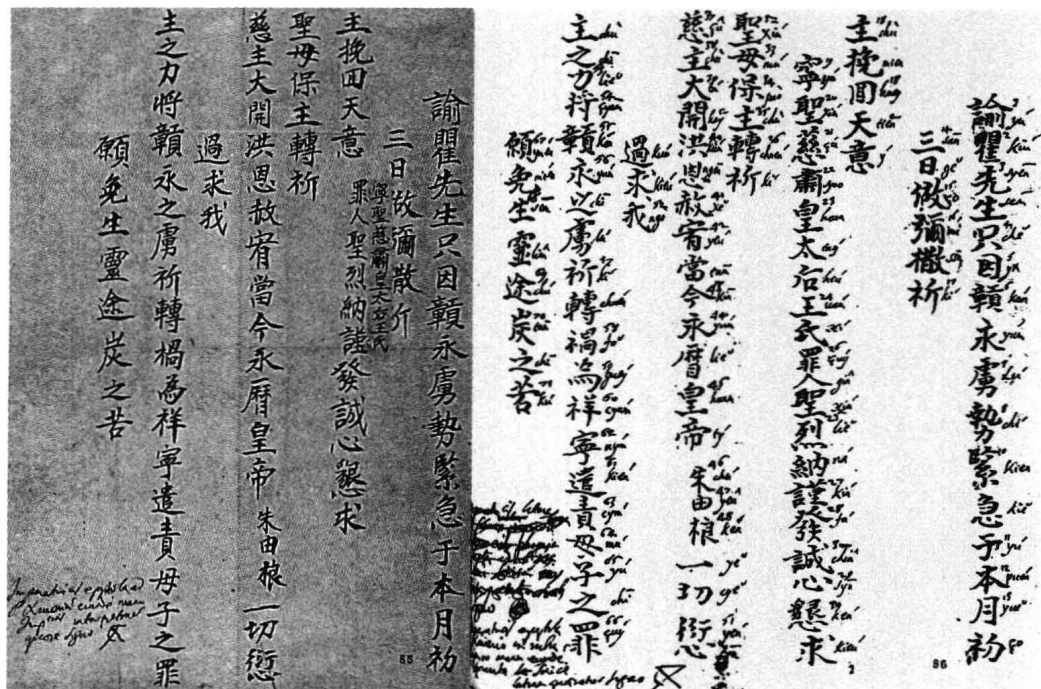
慈母大开洪恩赦宥当今皇帝 朱由榔一切愆

过求我

主之力将贛永之虜祈祸为祥,宁遣责母子之罪

愿免生灵涂炭之苦

① 罗马耶稣会档案馆 Jap. Sina. 77。



文献三 庞天寿书^①

大明欽命總督粵閩恢剿、聯絡水陸軍務

提督、提調漢土官兵、兼理財催响、便宜行

事、仍總督勇衛營、兼掌御馬監印、司

禮監掌印太監庞亚基樓利当昔于

耶穌會士龙尼閣老、領教圣洗、頂載

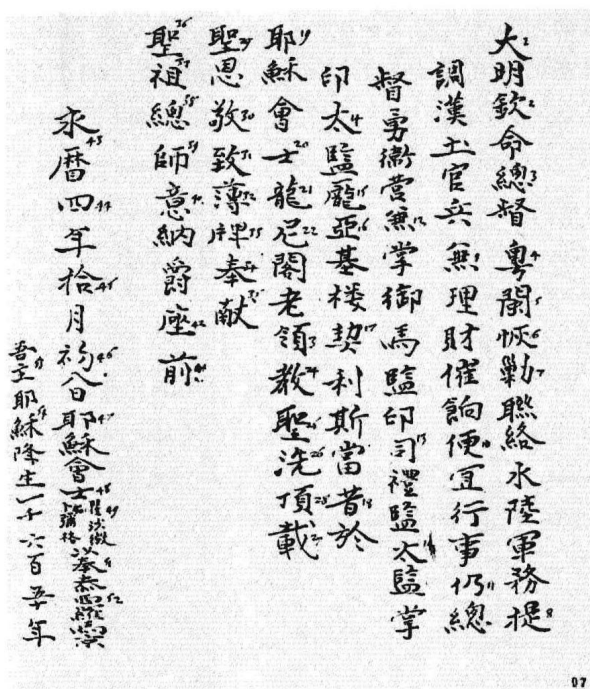
圣恩、敬致薄牌、奉献

圣总师意纳爵座前。

永历四年十月初八日 耶穌會士瞿安德 卜弥格以奉泰西罗马京

吾主耶穌降生一千六百五十年。

① 罗马耶穌會档案馆 Jap. Sina. 77。



文献四 庞天寿致威尼斯共和国诸公拜帖^①

泰西物搦齐亚·光地公朝、皇、会帖子。大明钦命总督粤闽、恢剿、联络水陆军务、提调汉土官兵、兼理财催响便宜行事、仍总督勇卫营、兼掌御马监印、司礼监掌印太监庞亚基楼一切利斯当，敬于物搦齐亚·光地皇、诸侯及公朝、总会，于老师卜弥格尔-耶稣会奉拜。^②

文献五 王皇后谕耶稣会士瞿安德书^③

皇太后谕瞿先生：予在世所作罪业，深如丘山，又虑虏寇交虹之际，人心涣散之时，危在燃眉之急，恐落于凶恶之手，以污秽了身体，惟望先生替予每日在天主、圣母圣像前祈求，遣天神护持予身，全其名节，只愿善终，不枉进会，一尝生死，感诵胜德不朽也。^④

其次，笔者所发现的这份文献中所包含的以往已经公布的几份文献：

(一) 王太后致耶稣会总会长书^⑤

大明宁慈肃皇太后烈纳勒谕耶稣会大尊(西平按：顾神父所公布的文献中是“导”)

① 罗马耶稣会档案馆 Jap. Sina. 77。

② 参阅黄一农：《两头蛇》，国立清华大学出版社 2001 年，第 367 页。张西平注。

③ 罗马耶稣会档案馆 Jap. Sina. 77。张西平注。

④ 参阅黄一农：《两头蛇》，第 368 页。张西平注。

⑤ 罗马耶稣会档案馆 Jap. Sina. 77。张西平注。

总师神父：予处宫中远闻大主之教，倾心既久；幸遇尊会之士瞿安德，遂领圣洗，使皇太后玛利亚、中宫皇后亚纳及皇太子当定，并入圣教，领圣水，阅三年矣。今祈尊师神父，并尊会之友，在天主前，祈保我国中兴，天下太平，俾我大明第拾捌帝、太祖拾贰世孙主臣等，悉知敬真主耶稣；更求尊会相通之功劳之分，再多送老师来我国中行教。待太平之后，即着（西平按：顾神父所公布的文献中是“著”）钦差官来到圣祖总师意纳爵座前，致仪行礼。今有尊会卜弥格，尽知我国事情，即使回国代传其意，谅能徭悉，可谕予怀。钦哉！特勅。永历四年十月十一日^①

这份文献和顾神父带回台湾的那份文献的不同在于：此函书不是抄于黄绢之上，文献四边也没有龙文，它只是一个抄本。另一个重要区别在于，文献前有拉丁文的翻译，中文附在后面，这和顾神父所看到的单独为一函书，文献后有“宁圣慈肃皇太后”印的正式文书显然有很大的区别。第三点区别在于，这份文献逐字都有罗马注音。文献中的中文字迹虽然潦草，但可以看出仍是中国文人所写。

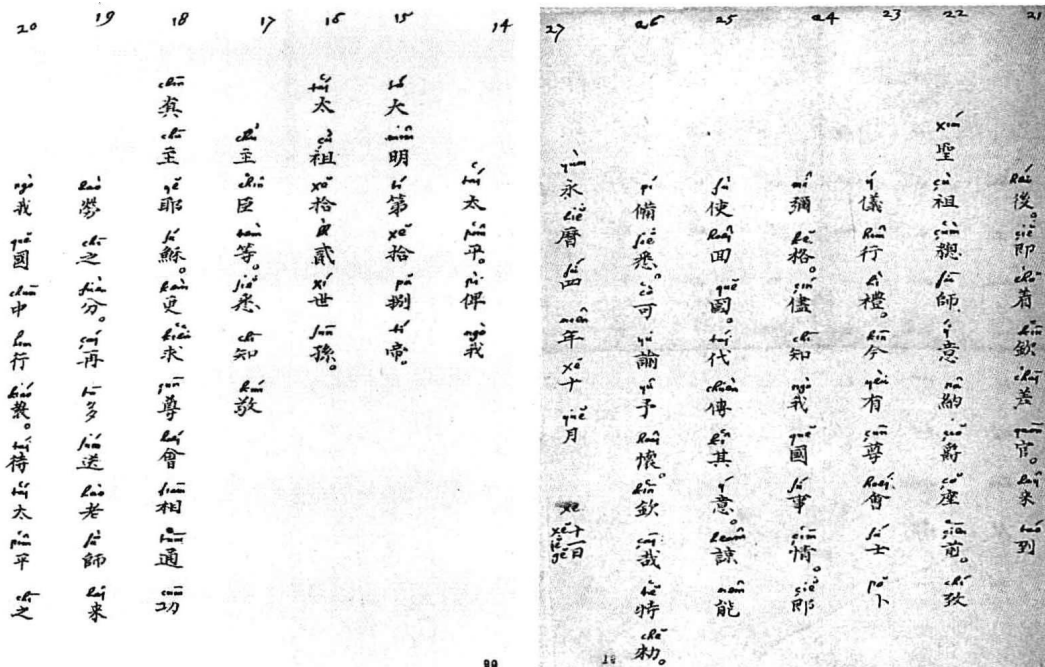
7 6 5 4 3 2 1 11 12 11 11 11 11

皇太后后玛利亚
中宫皇后亚纳及
皇太子当定，并及
圣教。领圣水，阅三年矣。今祈
尊师神父，并尊会之友，在
天主前，祈保我国中兴，天下
太平。大明第拾捌帝，太祖拾贰
世孙主臣等，悉知敬真主耶稣。
钦哉！特勅。

予处宫中，远闻大主之教，倾心既久。幸遇尊会之士瞿安德，遂领圣洗，使皇太后玛利亚、中宫皇后亚纳及皇太子当定，并入圣教，领圣水，阅三年矣。今祈尊师神父，并尊会之友，在天主前，祈保我国中兴，天下太平。俾我大明第拾捌帝、太祖拾贰世孙主臣等，悉知敬真主耶稣；更求尊会相通之功劳之分，再多送老师来我国中行教。待太平之后，即着钦差官来到圣祖总师意纳爵座前，致仪行礼。今有尊会卜弥格，尽知我国事情，即使回国代传其意，谅能徭悉，可谕予怀。钦哉！特勅。

钦哉！特勅。

^① 参阅黄一农：《两头蛇》，第360页。张西平注。



(二) 庞天寿上罗马教宗书^①

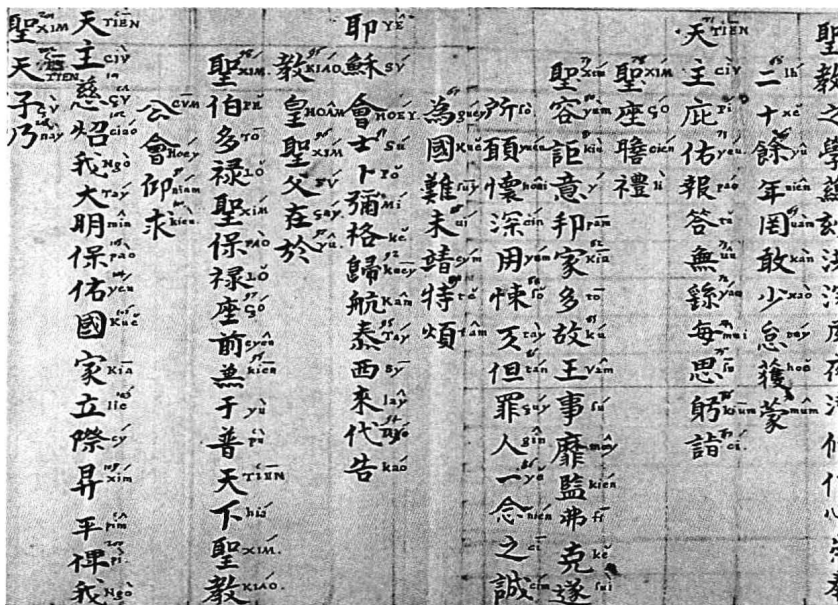
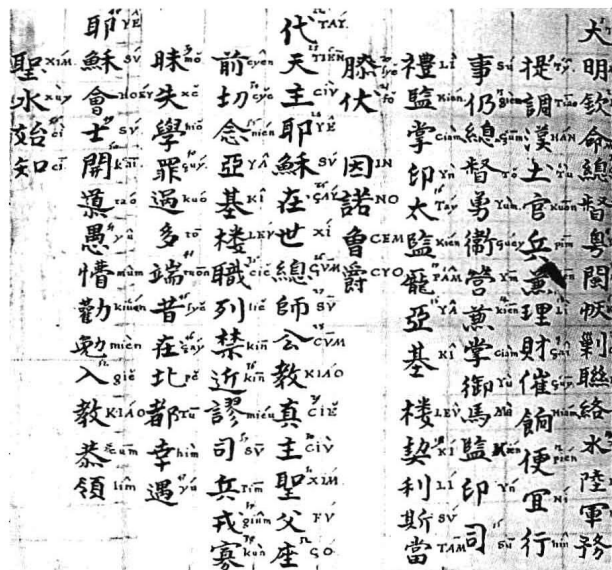
大明钦命总督粤闽恢剿、联络水陆军务、提调汉土官兵、兼理财催响便宜行事、仍总督勇卫营、兼掌御马监印、司礼监掌印太监庞亚基楼(西平按:此处没有空格)切利斯当,膝伏因诺曾爵(西平按:此处没有空格)代天主耶稣在世总师、公教真主圣父(西平按:此处没有空格)座前:切念亚基楼,职列禁近,谬司兵戎,寡味失学,罪过多端;昔在北都,幸遇耶稣会士,开导愚懵,劝勉入教,恭领圣水,始知圣教之学,蕴妙洪深,夙夜潜修,信心崇奉,二十余年,罔敢少怠,获蒙天主庇佑,报答无繇,每思躬诣圣座,瞻礼圣容,詎意邦家多故,王事靡盬,弗克遂所愿怀,深用悚仄。但罪人一念之诚,为国难未靖,特烦耶稣会士卜弥格归航泰西,来代告教皇圣父,在于圣伯多禄、圣保禄座前,兼于普天下圣教公会,仰求天主慈炤我大明、保佑国家,立跻升平;俾我圣天子乃大明第拾捌代帝、太祖第拾贰世孙主臣,钦崇天主耶稣,则我中华全福也。当今宁圣慈箫太后,圣名烈纳;昭圣皇太后,圣名玛利亚;中宫皇后,圣名亚纳;皇太子,圣名当定,虔心奉圣教,并有谕言致圣座前,不以宣之矣。及愚罪人,恳祈圣父,念我去世之时,赐罪罚全赦;多令耶稣会士来我中国,教化一切世人悔悟,敬奉圣教,不致虚度尘劫。仰微大造,实无穷矣。肃此,少布愚悃,伏惟慈鉴,不宣。永历四年,岁次庚寅,阳月弦日书。慎余。^②

此文献与顾神父所带回台湾的文献不同在于,顾神父看到是正式文本,文献外“有

① 罗马耶稣会档案馆 Jap. Sina. 77。

② 参阅黄一农:《两头蛇》,第 362 页。张西平注。

绢套，套外书有‘代天主耶稣在世总师公教真主圣父座前’等十七字，另一面则绘龙，套裹书‘代天主耶稣在世总师公教真主圣父座前因诺曾爵’二十一字，另一面绘龙，信扎用红纸，首有一‘肃’字，上钤‘总督勇卫之印’。^① 这里公布的是一抄本，文献前有“总督勇卫之印”，文献中的每一个字均有罗马字母注音。



^① 参阅黄一农：《两头蛇》，第362页。张西平注。

耶穌 會士 來我	聖父 念我 去世 之時 賜罪 罰全 赦多 令	聖座 前不 以宣 之矣 及愚 罪懇 祈	聖教 并有 諭言 致	皇太子 聖名 當定 虔心 信奉	中宮 皇后 聖名 亞納	聖皇 太后 聖名 瑪利亞	聖耶穌 則我 中華 全福 也當 納今	天主 耶穌 則我 中華 全福 也當 納今	主臣 欽崇	太祖 第拾 貳世 孫	大明 第拾 捌代 帝
----------------	---	---------------------------------------	---------------------	-----------------------------	----------------------	-----------------------	-----------------------------------	--	----------	---------------------	---------------------

中國教化一切世人悔悟敬奉
 聖教不致虛度塵却仰徵
 大造實無窮矣肅此少布愚悃伏惟
 慈鑒不宣
 永曆肆年歲次庚寅陽月亥日書
 慎餘



(三) 庞天寿上耶稣会长书^①

大明钦命总督粤闽恢剿、联络水陆军务、提调汉土官兵、兼理财催响便宜行事，仍总督勇卫营、兼掌御马监印、司礼监掌印太监庞亚基楼（西平按：此处没有空格）切利斯当，书奉耶稣会大尊总师神父台前：切念亚基楼，职列禁近，谬司兵戎，寡味失学，罪过多端；昔在北都，幸遇耶稣会士开导愚懵，恭领圣水，始知圣教之妙，尊会之恩，累思报答，未获涓埃；每愿躬诣尊师，奈国家多故，未克遂所愿怀，殊慊慊耳。今奉皇太后懿旨，敢烦尊会士卜，圣名弥格，归航泰西，告教皇圣父及大尊师，彼知我怀，能详愚悃，慈求大尊神父并于尊会之友，在圣祖意纳爵座前，祈祷天主耶稣慈炤中夏，矜怜主臣，悉知钦崇圣诲，享太平际而已。复愿神父大尊念我寡力德浅，赐尊会圣人通劳之共分，则惠顶戴不极。再多使老师臻我中邦，广普铎世人悟悔；仰徼大造，实无穷矣。敬制薄牌，愿大尊安于圣祖总师意纳爵座前，少表将贡，聊致祝私。永历肆年，岁次庚寅，阳月弦日书。慎余。^②

同样，这份文献和顾神父带回台湾的文献复印件不同，它只是一个抄本，文献起头处有“总督勇卫之印”，文章开头处，没有“肃”字。整篇文献中的每一个字均有罗马字母注音。

① 罗马耶稣会档案馆 Jap. Sina. 77。张西平注。

② 参阅黄一农：《两头蛇》，第 366 页。张西平注。

